

Rapport de jury Épreuve écrite anglais

I – Statistiques

Graphique des notes

Nombre de notes : 26 -- Moyenne : 11,356 -- Médiane 10,5 -- Ecart-type : 3.592



II - Rapport

L'épreuve consiste en une partie traduction, de l'anglais vers le français (version), et une question (à choisir parmi deux proposées) de compréhension/expression écrite sur le texte contenant les paragraphes à traduire.

Traduction

Le texte retenu cette année portait sur la gestion de la pression sportive par une joueuse de tennis, Naomi Osaka. Le texte ne posait pas d'enjeu majeur de compréhension, mais la syntaxe des phrases anglaises ne pouvait être traduite mot-à-mot et exigeait des candidats une reformulation en français correct. Il est conseillé aux futurs candidats, au moment de la relecture de leur traduction, de vérifier que les phrases qu'ils ont écrites ne contiennent aucune maladresse. Il faut éviter les calques de structures et reformuler en bon français chaque fois que nécessaire. Reformuler ne signifie cependant pas transformer le texte : le jury a valorisé les traductions à la fois fidèles et grammaticalement correctes.

Voici les principales difficultés que le texte à traduire comportait :

- *she was being told* : le calque de la structure passive n'est pas possible en français, il faut avoir, au minimum, recours à une traduction utilisant le pronom *on*.
- *to support* : faux-ami, qui signifie *apporter son soutien à*

- *the ... champion said she has suffered from 'long bouts of depression' since the 2018 US Open final* : le présent en HAVE + -EN est dû à l'emploi de la préposition *since*. Ce présent en HAVE + -EN ne doit pas être traduit par du passé composé de l'indicatif. Il est par ailleurs indispensable ici d'avoir recours à l'imparfait de l'indicatif, plutôt qu'à du présent de l'indicatif car le verbe *suffer* est imbriqué dans une subordonnée complément du verbe *say* au prétérit. En français, la concordance des temps est en général rigoureusement appliquée.

- *After losing in the first round of the WTA tournament in Rome, Mari Osaka said her sister...* : il faut bien comprendre ici que c'est la personne désignée par *her sister* qui a perdu (Naomi Osaka), et pas Mari Osaka. En français, il est donc impossible de traduire par « Après avoir perdu..., Mari Osaka a dit que », car cette phrase signifierait au contraire que c'est Mari qui a perdu. Une reformulation était ici indispensable pour clairement expliciter l'identité de la perdante : *Après la défaite de Naomi...*

L'exercice de version permet aussi au jury d'évaluer la maîtrise de la langue française. Les futurs candidats veilleront à bien relire leur copie avant de la rendre, afin d'éliminer les fautes d'orthographe.

Question

La réponse à la question choisie doit, malgré le nombre de mots limité, être structurée et argumentée. La présentation d'un seul point de vue (celui du texte, par exemple) n'est pas satisfaisante et un recul critique est requis.

Les candidats doivent rédiger leur réponse sans reprendre systématiquement les mots et expressions utilisés dans le texte. Un travail d'acquisition de vocabulaire et notamment de collocations, à partir de l'actualité de l'année, doit impérativement être mené. L'expression écrite des candidats, dans de trop nombreuses copies, manquait d'authenticité et ressemblait en effet à du *franglais*. Le jury encourage les futurs candidats à lire régulièrement sur Internet la presse sportive, et à se constituer des fiches de vocabulaire et d'expressions utiles.

De trop nombreuses fautes de grammaire ont aussi été relevées. Si l'originalité de la réponse et sa structuration sont importantes (problématique, annonce de plan dans une petite introduction), il n'en reste pas moins que le pré-requis pour la réussite à cette épreuve est un bon niveau en anglais.

Les révisions grammaticales des futurs candidats devront donc en particulier s'attacher à maîtriser les points suivants :

- formation du passif : *could be helpED*,
- S à la 3ème personne du singulier au présent simple : *it representS, she have (she has)*
- à la 3ème personne du pluriel au présent simple, le verbe ne prend en revanche pas de -S final :
The athletes ~~ives~~ (the athletes live)
- verbes irréguliers : *choose, chose, chosen / lose, lost, lost / give, gave, given, lead/led/led, write/wrote/written...*
- emploi de *despite / in spite of* : ~~*despite of journalist's opinion*~~ *despite the journalist's opinion* OU BIEN *in spite of the journalist's opinion*
- "cas possessif" : ~~*the athlete's careers (the athletes' career), the players's salary (the players's salary), The Osaka's case*~~
- syntaxe de l'interrogative directe : ~~*how does the media can be responsible for...*~~ (*How can the media be responsible for...*)
- orthographe du pronom relatif WHICH (~~*wich*~~), différence entre WHICH et WHO(M)

Les copies des candidats qui ont fourni une réponse structurée et présentant des arguments qui ne reprenaient pas simplement le contenu du texte ont été valorisée, quand ces copies montraient par ailleurs une bonne maîtrise syntaxique et lexicale de l'anglais. Il est recommandé aux candidats de lire chaque jour la presse et de se constituer des fiches de vocabulaire sur les grandes thématiques de l'actualité sportive de l'année précédant le concours. La lecture régulière de la presse permet aussi d'acquérir une culture générale, de mieux problématiser la question posée et d'y apporter une réponse pertinente et argumentée.